

学俚语记单词：量体裁衣与羽翼已丰托福考试(TOEFL) PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645473.htm 学俚语记单词,了

解更多的英语习惯！ 1．full-fledged 汉高祖晚年想把吕后生的太子废掉，改立戚夫人的儿子。吕后用张良计，卑辞厚礼请得商山四皓辅佐太子。高祖看见自己都请不动的四皓在太子身边，认为太子已得民心，召戚夫人到跟前说：“(太子)羽翼已成，难动矣采集者退散！”于是放弃了废立念头。以羽翼已成来比喻成熟或力量已告壮大，显然是中外共通的；所以英文也有full-fledged这个说法。按fledge是动词，指幼鸟长出羽毛。A fledg(e)ling是刚会飞的鸟，也可以引伸解作黄口小儿，或作形容词用，意思是未成熟的或初出茅庐的，例如A fledg(e)ling politician是一个从政不久的人。Full-fledged则是发展成熟或具有全面训练，例如：We have a team of full-fledged pilots(我们的飞行员都训练有素)。 2．Spitting images 我国的孙悟空有一个神通：他只要“拔毫毛一把，丢在口中嚼碎了，喷将出去，叫声『变』，就变了千百个大圣”(《西游记》第五回)。这千百个化身都跟孙悟空本身一模一样，名副其实是他的spitting images了。Spitting images直译是“从嘴里吐出来的化身”，意译则是“一模一样的人”，也作spit and image。至于酷似对方为什么就像是从对方口里吐出来，可没有人能够解释清楚，于是，有人认为spit and来源：考试大 image本来应作spirit and image，指性格上(spirit)、外表上(image)都相像。这解释固然合情合理，不过，人们现在就是不说spirit and image，只说spitting image、spit and image、dead spit of，或very

spit of , 例如:Tom is the spitting image/spit and image/dead spit/very spit of his father(汤姆长得和他父亲一模样)。 3 . stick to his guns 中英鸦片战争期间 , 曾经和林则徐联手抗英的广东水师提督关天培坚守虎门炮台 , 跟来犯的英军苦战 , 最后 “ 炮门透水不得发(大炮入了水 , 不能发射) ” , 关天培杀身成仁(《清史稿关天培传》)。他可以说是stick to his guns了。Stick to one ' s guns直译是 “ 坚守他的大炮 ” , 指炮兵在战场上受到敌军枪火攻击 , 依然不怕危险 , 坚守大炮继续作战。现在 , 这成语一般引伸解作坚持立场或立张 , 也作stand to one ' s guns。有些人把guns说作colours , 指士兵坚守已方战旗(本文来自:百考试题网lours) , 意思和stick/sta来源 : www.examda.comnd to one ' s guns相同 , 例如:I tried to persuade him to change his mind,but he stuck/stood to his guns/colours(我想劝他改变主意 , 可是 , 他怎样都不肯)。 4 . :cut one ' s coat according to one ' s cloth 《周礼冬官考工记》说: “ 凡为甲(凡造衣甲) , 必先为容(必须按穿衣甲者身形裁制) 。 ” 明朝杨基《初春》诗说 “ 试暖衣裳称体裁 ” , 说的就是这个制衣原则。不过 , 人们现在往往把 “ 称体裁衣 ” 或 “ 量体裁衣 ” 这成语引伸解作 “ 办事须依实际情况 ” 了。来源 : www.examda.com 英国人裁衣 , 却似乎不是按穿衣人身形 , 而是按布匹大小 , 所以他们有一句成语说:cut one ' s coat according to one ' s cloth , 直译是 “ 看布裁衣 ” 。这样裁制的衣服 , 穿起来恐怕未必合身 , 不过 , 这成语跟我国的 “ 量体裁衣 ” 一样 , 今天一般不是用来说百考试题论坛制衣 , 而是说 “ 量力而为 ” 或 “ 适应环境 ” , 例如:Now that you have a child to feed, you must cut your coat according to your cloth and

practise economy(你现在要养育一个孩子，必须量入为出节省开支了)。 5 . Pandarus 我国有一位大名鼎鼎的红娘:她撮合了张生和崔莺莺，于是她的芳名成了“媒人”同义词，多情诗客想到御沟流水曾经成就姻缘，也会说“绿波惯会作红娘”了。 莎士比亚戏剧《特洛伊勒斯与克蕾西达》(troilus and Cressida)里的潘达洛斯(Pandarus)可没有红娘那么幸运，那么惹人好感。他在特洛伊(Troy)王子特洛伊勒斯央求之下，凭着如簧巧舌，安排甥女克蕾西达采集者退散跟特洛伊勒斯在花园里幽会偷情。也许是因为克蕾西达水性杨花，不旋踵就转投情郎敌人的怀抱吧，总之，Pandarus从此负上了“淫媒”的恶名，英文pander就是指拉皮条或拉皮条的人。这个字现在也常常引伸解作迎合低俗或不合理要求，和介系词to字连用，例如:More and more newspapers are trying to pander to people ' s vulgar tastes(越来越多报纸在努力迎合人们的低级趣味了)。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com